

## Intervention au 1<sup>er</sup> Congrès mondial de psychiatrie

Autres écrits pages 127-130

1949	Juillet	17	Le stade du miroir comme formateur de la fonction du je, telle qu'elle nous est révélée, dans l'expérience psychanalytique.	XVI <sup>e</sup> Congrès international de psychanalyse, à Zurich
<b>1950</b>	<b>Septembre</b>	<b>26</b>	<b>Intervention au 1<sup>er</sup> Congrès mondial de psychiatrie</b>	Grand amphithéâtre de la Sorbonne
1951	Mai	02	Some Reflections on the Ego	British Psycho-Analytic Society

“In 1947, Henri Ey proposed the creation of an international association charged with periodically organizing world congresses of psychiatry. Three years later, in the fall of 1950 [September 18-27], the first congress assembled in Paris with representatives of some ten countries and about forty societies. There were more than 1,500 participants. All the leading names of the French movement figured among the speakers, from the first to the third generation: Marie Bonaparte, Adrien Borel, René Laforge, Louis Angelo Hesnard, Blanche Reverchon-Jouve, Jacques Lacan, Sacha Nacht, Daniel Lagache, François Dolto, Marc Schlumberger, Juliette Bountiner, Pierre Mile, André Berge, Maurice Bouvet, and finally René Diatkine, Francis Pasche, Serge Lebovici, Georges Favez, Robert Pujol, Jenny Roudinesco, and Serge Leclair.” Apparently even Ann Freud and Melanie Klein were in attendance.

In the interest of representing recent trends in psychoanalysis, Henry Ey invited Franz Alexander, president of the American Psychiatric Association, to open the proceedings. Alexander presented in details the hypotheses and methods of the Chicago school. Against him, Raymond de Saussure defended a rather curious notion of “prelogical mentality.” Francis Pasche ridiculed Saussure’s presentation and stated that the notion of prelogical thought had been abandoned by Lévy-Bruhl and denounced Saussure’s amalgamation of Piaget’s theses with Freud. Daniel Lagache in turn thanked Alexander for underscoring at the outset that the therapeutic model from Chicago was more strategic than tactical and that “such therapy commits its practitioners to acting out and almost to psychodrama.” Whereupon Lagache defended the perspective of a merger between psychology and psychoanalysis. Jacques Lacan intervened in turn. He reproached Saussure for his lack of a sense of humor, his outmoded etiological schemes, and his blunders concerning the amalgamation of Freud and Piaget. Lacan then attacked ego psychology and designated the ego as the “syndic of the most mobile functions through which man adapts to reality.” Following which he showed that Alexander’s conception of sexuality reversed Freud’s doctrine by turning the sexual function into an “itch”. Lacan then reproached the therapists of the New World with reducing man to a mechanical animal.” For more detailed information on this congress, see Elisabeth Roudinesco’s Jacques Lacan and Co. pages 173-176 from which I have just quoted and summarized the context of Lacan’s presentation.

The French text is from <i>Autres écrits</i>	Translated by Elsa Koc. Edited by Anthony Chadwick
FAITE LE 26 SEPTEMBRE 1950 AU GRAND AMPHITHÉÂTRE DE LA SORBONNE, LORS DE LA SÉANCE PLÉNIÈRE «ÉVOLUTION ET TENDANCES ACTUELLES DE LA PSYCHANALYSE»	DELIVERED ON SEPTEMBER 26, 1950 AT THE GRAND SORBONNE AMPHITHEATER, AT THE TIME OF THE PLENARY SESSION “EVOLUTION AND PRESENT TENDENCIES OF PSYCHOANALYSIS”.
La notion de l'émotion à laquelle l'essai théorique de Raymond de Saussure marque un retour, ne nous paraît pas pouvoir suppléer à celle de la situation qui la domine, et l'épithète d'hallucinée n'y change rien, sinon de nous rappeler qu'aucune rétrospection du malade, hors de l'analyse qui la	The notion of emotion to which Raymond de Saussure's theoretical essay marks a return does not seem to us capable of replacing that of the situation which dominates it; and the epithet “hallucinated” changes nothing except to remind us that no retrospection by the patient, outside of

## Intervention au 1<sup>re</sup> Congrès mondial de psychiatrie

<p>résout en ses significations, ne vaut pour nous que sous caution de son contrôle. Dès lors les vacances, ici tenues pour réaliser l'accès du sujet au plaisir, nous semblent un critère un peu trop conformiste, pour reléguer au second plan toute une histoire obsessionnelle.</p>	<p>the analysis which resolves it into its meanings, is valid for us except under his own control. Since then, the holidays here held to achieve the subject's access to pleasure seem to us a somewhat too conformist criterion to relegate an entire obsessional history to the background.</p>
<p>Aussi bien devons-nous tenir ici le plus grand compte de l'avertissement combien justifié de Thomas de Quincey concernant l'assassinat, à savoir qu'il mène au vol, puis au mensonge et bientôt à la procrastination, et dire qu'une faute de logique a conduit notre ami à une étiole désuète, à une anamnèse incertaine et, pour tout dire, au manque d'humour</p>	<p>We must therefore take into full account here the utmost justification of Thomas de Quincey's warning concerning assassination, namely that it leads to theft, then to lies, and soon to procrastination, and also to say that a fault of logic led our friend to an outdated etiology, to an uncertain anamnesis and, to be honest, to the lack of humor.</p>
<p>Quel intérêt peut-il y avoir, en effet, à traduire notre expérience dans les catégories par où M. Piaget avec ses questionnaires sépare la psychologie de l'enfant d'une idéale psychologie de l'adulte qui serait celle du philosophe dans l'exercice de ses fonctions : qu'on se rapporte aux critères énoncés page 144 dans la distinction du subjectif et de l'objectif, la réciprocité des points de vue, etc., pour voir si je dis vrai.</p>	<p>What interest can there be, in fact, in translating our experience into the categories by which Mr. Piaget, with his questionnaires, separates the psychology of the child from an ideal psychology of the adult—which would be that of the philosopher in the exercise of his functions: to see if I am right, refer to the criteria set out on page 144<sup>rgk</sup>, in the distinction between the subjective and the objective, the reciprocity of points of view, etc. <i>rgk-possibly from The Child's Conception of the World, 1928. [La Représentation du monde chez l'enfant (1926, orig. pub. as an article, 1925)] A question one might ask, did Jean Piaget attend this conference?</i></p>
<p>Pourquoi chercher à fonder sur ces fallacieuses objectivations de structure ce que nous découvrons par la méthode la plus contraire : à savoir par une dialectique familière, au niveau des intérêts particuliers du sujet, où la seule vertu des significations incluses dans le langage, mobilise les images mêmes qui à son insu érigent sa conduite et s'avèrent régler jusqu'à ses fonctions organiques? [127]</p>	<p>Why try to base on these false objectifications of structure what we discover by the most opposite method, namely by a familiar dialectic, at the level of the particular interests of the subject where the only virtue of the meanings included in language mobilizes the very images which unwittingly set up his own behavior and turn out to regulate even his organic functions? [127]</p>
<p>Notre procédé part de la similitude impliquée dans l'usage de la parole, similitude supra-individuelle sans doute comme son support, mais c'est par là que se sont accomplies les découvertes impensables au sens commun (n'en déplaise à M. Alexander), qui n'ont pas seulement bouleversé notre connaissance de l'homme, mais, on peut le dire, inauguré celle de l'enfant.</p>	<p>Our process starts from the similarity implied in the use of speech—a supra-individual similarity no doubt as its support—but it is by <i>this</i> that the unthinkable discoveries in common sense were accomplished (no offense Mr. Alexander<sup>rgk</sup>) which not only overturned our knowledge of man but, one might say, inaugurated that of the child. <i>rgk: Franz G. Alexander (1891-1964), analysis of Hanns Sachs and Sigmund Freud was born in Hungary, and trained in Berlin as a psychoanalyst. He is considered to be one of the founders of psychosomatic medicine and psychoanalytic criminology. From 1930,</i></p>

## Intervention au 1<sup>re</sup> Congrès mondial de psychiatrie

	<p>he was at the Chicago Institute for Psychoanalysis. Together with Freud and Sándor Ferenczi, Alexander developed the concept of autoplasmic adaptation. He and Wilhelm Reich were also engaged in how to shorten the course of therapy while still achieving therapeutic effectiveness. In the 1940's Franz Alexander, following the lead of Ferenczi, proposed the concept of psychoanalysis as a "corrective emotional experience", which enjoyed an enormous vogue, but was later opposed by figures as disparate as Kurt R. Eissler, Edward Glover, and Jacques Lacan</p>
<p>Car le fait de structure essentiel pour l'étude du psychisme de l'enfant, n'est-il pas qu'en parlant, et pour cause, la langue dont se servent les adultes, il use de ses formes syntaxiques avec une justesse frappante dès les débuts de son apprentissage ?</p>	<p>For the fact of the essential structure for the study of the psyche of the child, is it not that while speaking the language, and for good reason—one which adults use—he uses its syntactical forms with striking accuracy from the start of his learning?</p>
<p>Aussi n'est-ce pas seulement de nous que viennent les critiques que méritent les notions de pensée primitive, de pensée magique, voire celles de pensée vécue, dont je salue ici la nouveauté. Et un ethnographe comme M. Claude Lévi-Strauss qui les articule définitivement dans le chapitre intitulé « L'Illusion archaïque », de son livre majeur, les illustre volontiers de cette remarque : qu'aux adultes des sociétés primitives leurs propres enfants paraissent participer des formes mentales qui pour eux caractérisent l'homme civilisé.</p>	<p>Therefore it's not only from us that the criticisms come that the notions of primitive thought, magical thought, even those of lived thought deserve, whose novelty I salute here. And an ethnographer such as Mr. Claude Lévi-Strauss who definitively articulates them in the chapter "The Archaic Illusion" from his major book<sup>rgk</sup>, readily illustrates them with the remark that, to the adults of primitive societies, their very own children seem to participate in mental structures which for them characterize the civilized man.  <i>rgk: chapter 7 of The Elementary Structures of Kinship (Les structures élémentaires de la Parenté, 1949)</i></p>
<p>Recourons donc pour comprendre notre expérience aux concepts qui s'y sont formés : l'identification, par exemple, et si nous devons chercher appui dans une autre science, que ce soit dans la linguistique, dans la notion de <i>phonème</i> par exemple, promue par M. Roman Jakobson, puisque le langage détermine la psychologie plus que la psychologie ne l'explique.</p>	<p>Thus, to understand our experience, let us resort to the concepts that have been formed there: identification, for example; and if we have to seek support in another science, let it be in the notion of <i>phoneme</i> in linguistics—promoted by Mr. Roman Jakobson—since language determines psychology more than psychology explains language.</p>
<p>Et que M. de Saussure nous pardonne notre critique d'un travail qui reste une très brillante observation de clinique psychosomatique.</p>	<p>And may Mr. de Saussure<sup>rgk</sup> forgive us for our criticism of a work which remains a very brilliant observation of a psychosomatic clinic.  <i>rgk: Raymond de Saussure (1884-1971), the son of the famous Swiss linguist, Ferdinand de Saussure, was analyzed by Freud, Alexander, and Loewenstein and was one of the founders of the Société Psychoanalytic de Paris (SPP). During WW2 he took refuge in New York City in 1940 and joined the New York Psychoanalytic Association. He returned to Switzerland in 1952. One of</i></p>

## Intervention au 1<sup>re</sup> Congrès mondial de psychiatrie

	his books, <i>La Méthode psychoanalytique (The Psychoanalytic Method, 1922)</i> , with a preface by Freud (1922e), surprised the public of the time and was prohibited.
Nous allons voir maintenant chez M. Alexander un exposé rigoureux de la pensée de Freud aboutir à une complète inversion de son sens, sous l'influence d'un facteur que nous tâcherons de définir.	We will now see via Mr. Alexander a rigorous exposition of Freud's thought lead to a complete reversal of its meaning, under the influence of a factor which we will try to define.
L'accent qu'il met à juste titre sur le terme de préverbal pour désigner le champ de l'inconscient dynamique, nous rappelle, — avec l'importance qu'y ont les phénomènes proprement linguistiques du lapsus, du calembour, etc., - que Freud exigeait de la définition du refoulé, que la situation en ait été à quelque moment verbalisée.	The emphasis he rightly places on the term preverbal to designate the field of the dynamic unconscious reminds us—with the importance of the strictly linguistic phenomena of <i>lapsus</i> , pun, etc.—that Freud demanded from the definition of the repressed, that at some point, the situation was verbalized.
Mme Melanie Klein, en procédant chez l'enfant dès l'apparition du langage à une véritable incantation du vécu du stade <i>infans</i> , a soulevé des objections qui ne tiennent à rien de moins qu'à l'éternel problème de l'essence de l'innommé. [128]	Mrs. Melanie Klein, by proceeding the infant just after the appearance of the language, to a real incantation of the experience of the <i>infans</i> stage, raised objections which have nothing less to do than with the eternal problem of the essence of the unnamed. [128]
Nous évoquons ici son œuvre non pas seulement parce que Mlle Anna Freud, tout opposée qu'elle se soit montrée à cette sorte de transgression qui la fonde, est seule à en avoir fait ici mention, mais parce que nous voyons en cet exemple illustre que les fruits de notre technique ne peuvent être appréciés sagement qu'à la lumière de la notion de vérité. Si cette notion en effet peut être éliminée en physique d'opérations qu'on peut tenir pour dénuées de sens, nous ne pouvons, sous peine de plonger notre pensée dans les ténèbres, cesser de la soutenir dans sa vigueur socratique : c'est-à-dire oublier que la vérité est un mouvement du discours, qui peut valablement éclairer la confusion d'un passé qu'elle élève à la dignité de l'histoire, sans en épuiser l'impossible réalité.	We evoke her work here not only because Miss Anna Freud—having shown herself quite opposed to that sort of transgression which founds it—is the only one to have mentioned it here, but also because we see in this illustrious example that the fruits of our technique can only be appreciated with common sense in light of the notion of truth. If this notion indeed can be eliminated in the physics of operations that we can consider meaningless, we cannot, under pain of plunging our thought into darkness, stop supporting it in its Socratic vigor: that is to say, to forget that truth is a movement of discourse that can validly enlighten the confusion of a past which she elevates to the dignity of history, without exhausting its impossible reality.
C'est, en effet, cette dialectique même qui opère dans la cure et qu'on y découvre parce qu'elle a joué dans l'homme depuis sa venue au monde jusqu'à pénétrer toute sa nature à travers les crises formatrices où le sujet s'est identifié en s'aliénant.	It is, in fact, this very dialectic, that operates in the treatment, and that one discovers there because it [the dialectic] has acted upon man since his birth until it penetrates his entire nature through the formative crises that the subject has identified with by self-alienation.
Ainsi <i>l'ego</i> , syndic des fonctions les plus mobiles par quoi l'homme s'adapte à la réalité, se révèle-t-il à nous comme une puissance d'illusion, voire de	Thus the <i>ego</i> , trustee [ <i>syndic</i> ] of the most mobile functions by which man adapts to reality, reveals itself to us as a power of illusion or even

## Intervention au 1<sup>re</sup> Congrès mondial de psychiatrie

<p>mensonge : c'est qu'il est une superstructure engagée dans l'aliénation sociale. Et si la théorie des instincts nous montre une sexualité où pas un élément de la relation instinctuelle : tendance, organe, objet, n'échappe à la substitution, à la réversion, à la conversion, c'est que le besoin biologique dont la portée est supra-individuelle, était le champ prédestiné aux combinaisons de la symbolique comme aux prescriptions de la Loi.</p>	<p>deception; it is that it is a superstructure engaged in social alienation. And if the theory of instincts shows us a sexuality where not a single element of the instinctual relationship— tendency, organ, object—escapes substitution, reversion, conversion, it is that the biological need, whose scope is supra-individual, was the field predestined for combinations of the symbolic as well as prescriptions of the Law.</p>
<p>Dès lors en s'attachant dans sa technique abrégée à l'égalisation des tensions de <i>l'ego</i>, M. Alexander peut faire œuvre d'ingénieur. Il méconnaît l'esprit même de la thérapie freudienne, qui, posant le sujet entre la logique qui le porte à l'universel et la réalité où il s'est aliéné, respecte le mouvement de son désir. La vérité qui fera son salut, il n'est pas en votre pouvoir de la lui donner, car elle n'est nulle part, ni dans sa profondeur, ni dans quelque besace, ni devant lui, ni devant vous. Elle est, <i>quand</i> il la réalise, et si vous êtes là pour lui répondre quand elle arrive, vous ne pouvez la forcer en prenant la parole à sa place.</p>	<p>Since then, by attaching himself to his technique abridged to the equalization of ego tensions, Mr. Alexander can do the work of an engineer. He misunderstands the very spirit of Freudian therapy; which respects the movement of its desire by placing the subject between the logic which brings it to the universal, and the reality from which it has been alienated. It is not in your power to give him the truth that will save him because it is nowhere—neither in its depth, nor in some bag, neither in front of him, nor in front of you. The truth occurs <i>when</i> he realizes it, and if you are there to answer him when it arrives, you cannot force it to arrive by speaking its words in his place.</p>
<p>Aussi bien la théorie de la sexualité que M. Alexander introduit sous le chef de la psychosomatique nous révèle-t-elle le sens de sa position : la sexualité, nous l'avons entendu, est une forme spécifique [129] de décharge pour toutes les tensions psychologiques en excès. Ainsi la dialectique freudienne qui a révélé la vérité de l'amour dans le cadeau excrémental de l'enfant ou dans ses exhibitions motrices, se renverse ici en un bilanisme hors nature où la fonction sexuelle se définit biologiquement comme un surplus de l'excrétion, psychologiquement comme un prurit né d'un moi à la limite de son efficacité.</p>	<p>Moreover, the theory of sexuality that Mr. Alexander introduces under the umbrella of psychosomatics reveals to us the meaning of his position: sexuality, we've heard him say, is a specific form of discharge [129] for all psychological tensions in excess. Thus the Freudian dialectic, which revealed the truth of love in the child's excremental gift or in his motor exhibitions, is here overturned into an out-of-nature balance sheet where sexual function is defined biologically as a surplus of excretion, psychologically like a pruritus<sup>rgk</sup> born of an ego at the limit of its effectiveness.  <i>rgk: pruritus is a medical term defined as a severe itching of the skin, as a symptom of various ailments.</i></p>
<p>La théorie nous intéresse en ce qu'elle manifeste que toute science dite psychologique doit être affectée des idéaux de la société où elle se produit, non certes que nous la rapportions à ce que la littérature nous apprend des manifestations du sexe en Amérique, mais plutôt par ce qui s'en déduit à la prendre au pied de la lettre, à savoir :</p>	<p>The theory interests us because it demonstrates that every so-called scientific psychology must be affected by the ideals of the society in which it originates, and not at all that we relate it to what literature teaches us of the manifestations of sex in America, but instead by that which is deduced from it by taking it literally; namely that the</p>

## Intervention au 1<sup>re</sup> Congrès mondial de psychiatrie

<p>que les animaux mécaniques qu'on est en train de monter un peu partout sur le ressort du <i>feedback</i>, puisque déjà ils voient, s'agitent et peinent pour leurs besoins, ne manqueront pas de manifester d'ici peu une neuve envie de faire l'amour.</p>	<p>mechanical animals that are in the process of being created pretty much everywhere on the springboard of <i>feedback</i><sup>rgk</sup>, since they already can see, move about, and toil for their needs, will not fail to manifest shortly a new desire to make love. rgk: English in the original.</p>
<p>Désignons la carence subjective ici manifestée dans ses corrélatifs culturels par la lettre petit c, symbole auquel il est loisible de donner toute traduction qui paraîtra convenir. Ce facteur échappe aux soins comme à la critique, tant que le sujet s'en satisfait et qu'il assure la cohérence sociale. Mais si l'effet de discordance symbolique que nous appelons la maladie mentale, vient à le dissoudre, ce ne saurait être notre tâche que de le restaurer. Il est dès lors désirable que l'analyste l'ait, si peu que ce soit, surmonté.</p>	<p>Let us designate the subjective lack manifested here in its cultural correlatives by the letter small c*, the symbol to which it is possible to give any translation that seems appropriate. This factor escapes both attention and criticism, as long as it satisfies the subject and ensures social coherence. But if the effect of symbolic discordance which we call mental illness comes to dissolve it, it is our task to restore that factor. It is therefore advisable that the analyst has overcome it as much as possible. rgk: factor c (facteur c) a term used by Lacan in his <i>Écrits</i> twice: pages 245/204 and 321/264 (The Function and Field of Speech and Language in Psychoanalysis, 1953). It "is a constant that is characteristic of a given cultural milieu" (pages 245/204). "It is an attempt to designate that part of the symbolic order which marks the particular features of one culture as opposed to another (c stands for culture)." See 'factor c' from Dylan Evan's <i>An Introductory Dictionary of Lacanian Psychoanalysis</i>, p.59</p>
<p>C'est pourquoi l'esprit de Freud restera quelque temps encore à notre horizon à tous, pourquoi aussi, remerciant Mlle Anna Freud de nous en avoir rappelé une fois de plus l'ampleur de vues, nous nous réjouissons que M. Levine apprenne que certains en Amérique même le tiennent comme nous pour menacé. [130]</p>	<p>That's why the spirit of Freud will remain for some time on the horizon to us all, and why thanking Miss Anna Freud for having reminded us once again of the breadth of views, we will be delighted that Mr. Levine<sup>rgk</sup> learns how even some people in America consider him like us to be threatened. [130] rgk: Maurice A. Levine, psychiatrist and psychoanalyst (1902-1971), was trained by Franz Alexander at the Chicago Institute for Psychoanalysis from 1932 to 1937. He then became head of the department of psychiatry at the University of Cincinnati, until his death where he taught the psychobiology of his teacher, Adolf Meyer. Among his guest lecturers were: Franz Alexander, Albert Sabin, Margaret Mead, Michael Balint, and Louis Leakey. He rose to fame during the 1940's for publishing a book called <i>Psychotherapy in Medical Practice</i>, 1944. Levine himself had presented a paper at this 1st World Conference of Psychiatry just before Lacan. The paper was entitled "Trends in Psychoanalysis in America". My thanks to Dany Nobus for his help</p>

## Intervention au 1<sup>re</sup> Congrès mondial de psychiatrie

	<a href="#">with this reference!</a>
--	--------------------------------------